

No. 1903

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. San Salvador, 18 April 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord de coopération
technique. San-Salvador, 18 avril 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 octobre 1952.

No. 1903. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. SAN SALVADOR, 18 APRIL 1951

I

The American Ambassador to the Salvadoran Acting Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 215

San Salvador, April 18, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's notes Nos. 398 of February 9, 1951; 323 of February 2, 1951; 438 of February 13, 1951;² and others which transmitted to this Embassy the requests of various ministries and agencies of the Government of El Salvador for assistance in obtaining grants in the United States for the training of Salvadoran citizens in various economic, social, and technical fields.

I am pleased to advise Your Excellency that my Government is prepared to extend training grants for Salvadorans in accordance with the authorization made by the Congress of the United States of America in the Act for International Development, popularly known as the Point Four Program, and under the terms set forth below :

(1) Three types of training grants are authorized :

Type A—In which the Government of the United States will assume responsibility for defraying the full cost of the grants.

Type B—In which the Government of the United States will supply the training facilities only; and the Government of El Salvador will be responsible for defraying all other costs, such as travel expenses and maintenance of the trainee in the United States or its possessions.

Type C—In which the Government of El Salvador will share with the Government of the United States the responsibility of bearing all the costs incident to the training in a proportion to be determined in each case.

¹ Came into force on 18 April 1951, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

(2) Whenever it appears that training grant facilities requested by the Government of El Salvador may become available for Salvadoran citizens under the Point Four Program of the United States of America, the following procedure will become effective :

- a) The Government of the United States, through the Embassy of the United States in San Salvador, will notify the Government of El Salvador of the type of grants contemplated to fulfill the requests of the Government of El Salvador;
- b) The Government of the United States will invite the Government of El Salvador to recommend suitable candidates for the training it desires;
- c) The Government of the United States will give careful consideration to the recommendations of the Government of El Salvador, and will transmit formal awards when made to the trainees through the Embassy of the United States in San Salvador to the appropriate Ministry or other agency of the Government of El Salvador.

(3) The Government of El Salvador will give appropriate publicity to the grants, and will endeavor to make effective use of the trainees who are trained under grants provided under the Point Four Program.

(4) The Government of El Salvador will endeavor to the maximum extent possible to coordinate and integrate all training activities for Salvadorans going forward either within El Salvador or outside the country.

(5) The Government of El Salvador will cooperate with other countries participating in the program of mutual exchange of technical knowledge and skills.

(6) The Governments of the United States and of El Salvador will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the training projects.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing conditions and procedures are acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States will consider that this note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments which shall be effective immediately.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Dr. Carlos Azúcar Chávez
Acting Minister for Foreign Affairs
San Salvador

II

The Salvadoran Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

Departamento de Organismos Internacionales

Palacio Nacional
San Salvador, 18 de abril de 1951

A-842-D-983

Señor Embajador :

Me es grato avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, № 215, de esta misma fecha, en la que en relación con las solicitudes de varios Ministerios y Dependencias del Gobierno de El Salvador, pidiendo ayuda para obtener becas en los Estados Unidos para entrenamiento de ciudadanos salvadoreños en los diversos campos económicos, sociales y técnicos, al amparo de la autorización concedida por el Congreso de los Estados Unidos de América en la Ley sobre Fomento Internacional, publicamente conocida como el Programa del Punto Cuarto, se sirve informarme que Vuestro Ilustrado Gobierno está dispuesto a conceder dichas becas, bajo los términos siguientes :

(1) Se autorizan tres tipos de becas de entrenamiento;

Tipo A — En el cual el Gobierno de los Estados Unidos asumirá la responsabilidad de sufragar el costo total de las becas.

Tipo B — En el cual el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará únicamente las facilidades de entrenamiento; y el Gobierno de El Salvador tendrá la responsabilidad de sufragar todos los demás gastos, tales como gastos de viaje y subsistencia de los becarios en los Estados Unidos o sus posesiones.

Tipo C — En el cual el Gobierno de El Salvador compartirá con el Gobierno de los Estados Unidos la responsabilidad de sufragar todos los gastos incidentales al entrenamiento, en una proporción que será determinada en cada caso.

(2) Siempre que haya posibilidades de facilitar becas de entrenamiento a ciudadanos salvadoreños, que fueren solicitadas por el Gobierno de El Salvador de conformidad con el programa del Punto IV de los Estados Unidos de América, el siguiente procedimiento entrará en vigencia :

a) El Gobierno de los Estados Unidos, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, notificará al Gobierno de El Salvador

del tipo de becas contempladas para cumplir las solicitudes del Gobierno de El Salvador;

b) El Gobierno de los Estados Unidos invitará al Gobierno de El Salvador a que recomiende candidatos apropiados para el entrenamiento que deseé;

c) El Gobierno de los Estados Unidos dará la más atenta consideración a las recomendaciones del Gobierno de El Salvador, y transmitirá concesiones formales, cuando estas sean hechas a los becados, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en San Salvador, al Ministerio correspondiente o a otra Dependencia del Gobierno de El Salvador.

(3) El Gobierno de El Salvador dará la publicidad adecuada a las becas, y hará todo lo posible por utilizar efectivamente los servicios de los becarios que sean entrenados bajo becas otorgadas conforme al Programa del Punto Cuarto.

(4) El Gobierno de El Salvador hará todo lo posible por coordinar e integrar todas las actividades de entrenamiento para salvadoreños que se estén verificando ya sea dentro o fuera del país.

(5) El Gobierno de El Salvador cooperará con otros países participantes en el programa de mutuo intercambio de conocimientos y habilidades técnicas.

(6) Los Gobiernos de los Estados Unidos y de El Salvador tratarán de dar toda la publicidad posible a los objetivos y progresos de los proyectos de entrenamiento.

Sobre el particular, tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta las condiciones y procedimientos que anteceden, y, en consecuencia, de conformidad con lo expresado en la parte final de su nota, considera que la misma y la presente, constituyen un acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor inmediatamente.

Válgame de esta oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos Azúcar CHÁVEZ

Excelentísimo señor don George P. Shaw
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Department of International Organizations

National Palace
San Salvador, April 18, 1951

A-842-D-983

Mr. Ambassador :

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 215, of this date, in which, in connection with the requests of various ministries and agencies of the Government of El Salvador for assistance in obtaining grants in the United States for the training of Salvadoran citizens in various economic, social, and technical fields, in accordance with the authorization made by the Congress of the United States of America in the Act for International Development, popularly known as the Point Four Program, you inform me that your Government is prepared to extend said grants under the terms set forth below :

[See note I]

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the foregoing conditions and procedures, and consequently, in accordance with the statement in the final part of your note, it considers that the aforesaid note and this note constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos AZÚCAR CHÁVEZ

His Excellency George P. Shaw
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 1903. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR. SAN-SALVADOR, 18 AVRIL 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 215

San-Salvador, le 18 avril 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes de Votre Excellence n° 398 en date du 9 février 1951, n° 323 en date du 2 février 1951 et n° 438 en date du 13 février 1951², ainsi qu'aux autres notes transmettant à l'Ambassade des États-Unis les demandes d'assistance formulées par divers Ministères et services du Gouvernement du Salvador en vue d'obtenir des subventions aux États-Unis destinées à la formation de ressortissants salvadorègnes dans divers domaines économiques, sociaux et techniques.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à accorder à des Salvadorègnes des subventions destinées à leur formation, en vertu de l'autorisation donnée par le Congrès des États-Unis d'Amérique dans la Loi sur le développement international connue sous le nom de programme du Point quatre et suivant les conditions énoncées ci-après :

1) Les subventions autorisées sont de trois types :

Type A. — Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge le montant intégral des subventions.

Type B. — Le Gouvernement des États-Unis fournira uniquement les facilités de formation et le Gouvernement du Salvador prendra à sa charge toutes les autres dépenses, telles que les frais de voyage et la subsistance des stagiaires aux États-Unis ou dans les possessions américaines.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1951, par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Type C. — Le Gouvernement du Salvador partagera avec le Gouvernement des États-Unis toutes les dépenses que comporte la formation, dans une proportion qui sera fixée dans chaque cas.

2) Lorsqu'il sera établi que des ressortissants salvadorègnes peuvent bénéficier des facilités demandées par le Gouvernement du Salvador pour obtenir des subventions au titre du programme du Point quatre des États-Unis d'Amérique, la procédure applicable sera la suivante :

a) Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Salvador, notifiera au Gouvernement du Salvador le type de subventions envisagé pour répondre aux demandes du Gouvernement du Salvador;

b) Le Gouvernement des États-Unis invitera le Gouvernement du Salvador à recommander des candidats aptes à recevoir la formation qu'il souhaite;

c) Le Gouvernement des États-Unis examinera attentivement la recommandation du Gouvernement du Salvador et lorsque la subvention sera accordée, il transmettra la décision officielle au Ministère ou au service compétent du Gouvernement du Salvador par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Salvador.

3) Le Gouvernement du Salvador donnera la publicité voulue à l'octroi des subventions et s'efforcera d'utiliser efficacement les services des stagiaires qui auront reçu une formation grâce aux subventions prévues au titre du programme du Point quatre.

4) Le Gouvernement du Salvador s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de coordonner et d'intégrer toutes les activités destinées à la formation des Salvadorègnes qui se déroulent soit au Salvador soit hors de ce pays.

5) Le Gouvernement du Salvador collaborera avec les autres pays qui participent au programme de mise en commun de connaissances techniques, tant théoriques que pratiques.

6) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Salvador s'efforceront de donner toute la publicité voulue aux objectifs du programme de formation et aux progrès réalisés dans sa mise en œuvre.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les conditions et les procédures énoncées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Salvador, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute et très distinguée considération.

Son Excellence Monsieur Carlos Azúcar Chávez
Ministre des relations extérieures par intérim
San Salvador

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (AMÉRIQUE CENTRALE)
Département des organismes internationaux

Palais national
San-Salvador, le 18 avril 1951

A-842-D-983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 215, en date de ce jour, par laquelle, comme suite aux demandes d'assistance formulées par divers Ministères et services du Gouvernement du Salvador en vue d'obtenir des subventions aux États-Unis destinées à la formation de ressortissants salvadorègnes dans les divers domaines économiques sociaux et techniques, en vertu de l'autorisation donnée par le Congrès des États-Unis d'Amérique dans la Loi sur le développement international connue sous le nom de programme du Point quatre, Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder lesdites subventions, suivant les conditions énoncées ci-après :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Salvador accepte les conditions et les procédures énoncées ci-dessus et qu'en conséquence, conformément aux termes de la dernière partie de la note de Votre Excellence, il considère que ladite note et la présente constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Carlos AzúCAR CHÁVEZ

Son Excellence Monsieur George P. Shaw
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
San-Salvador

